

三位一体系统下跨境电商产品文案翻译研究

吕小彤

河北经贸大学 河北 石家庄 050061

【摘要】：跨境电商产品文案翻译因文本数量庞大大多采用机器翻译。本研究以译者行为批评理论下的“文本-行为-社会三位一体系统”为框架，分析速卖通平台产品文案后发现机器译文存在语义偏差，文化适配性不足，忽视社会因素导致营销功能弱化等问题。相应提出三视域联动优化策略，以术语库和归化策略保障语言质量；确立务实优先的行为准则并规范创造性边界；实施关键词分层优化、文化适配审查与动态监测机制。本研究将译者行为批评理论拓展至跨境电商翻译场景，凸显译者主体性的重要性，为产品文案翻译优化提供参考。

【关键词】：三位一体；跨境电商文案；文化适配

DOI:10.12417/2982-3846.26.02.003

1 引言

受数字技术、海外市场与政策支持驱动，跨境电商已成为我国外贸转型升级的新引擎。在跨境电商交易场景中，产品文案已由信息载体升级为转化核心。产品文案属于广告文体，旨在传递情报、创造欲求、促进销售并塑造品牌^[1]。当前跨境电商产品文案翻译缺乏翻译理论指导，普遍存在翻译社会化程度低、文化适配不足、营销功能弱化等问题。

现有跨境产品文案翻译研究多选用功能主义目的论视角^[2,3]，缺乏对译者在多重约束下行为选择的系统分析；或仅从运营管理学视角进行文案研究^[4]，忽视了翻译学规律。译者行为批评理论下的三位一体系统扩大了互动关系的研究范围和视野^[5]，要求在平台规则、文化语境和消费者心理等多重约束下完成高质量语言转换，这与跨境电商产品文案翻译的核心诉求契合。但目前鲜有研究将其引入产品文案翻译领域，因此本研究从我国速卖通平台采样，基于三位一体系统分析平台上现有产品文案翻译存在的问题并给出相应优化策略。

2 文献综述

跨境电商产品文案指跨境平台上用于展示信息、促进交易转化的文本，主要包括标题、详情页、属性说明等^[6]，与国内电商文案相比，其特殊性体现在跨语言、跨文化、平台依赖与商业目标导向^[4]。

国内学者从翻译学视角多采用功能主义目的论来研究产品文案翻译，认为其核心在于实现说服、促销等商业目的^[3]，但目的论忽视了译者在多重约束下的行为选择与主体性。

译者行为批评理论“以译者并具体以译者行为为切入点、以社会视域为评价视域”，认为译者既是“语言人”也是“社会人”，其行为须遵循语言规律并响应社会需求^[7]。本文所用的“三位一体系统”是指译者行为批评理论的一个子系统，全称是“‘文本-行为-社会’三位一体系统”^[5]，也是译者行为批评理论的核心框架。该系统从文本性和人本性的双重视域出发，协调翻译内外因素，拓展了翻译行为的概念边界，是相对

全面客观的翻译批评体系^[8]。该系统中三者之间彼此互动但并非完全平行：行为是核心，文本和社会为支点。行为是翻译活动的中枢，是三者之间的互动关系的统领，也是研究评价的根基，内外因素最终作用于行为上；文本是物质基础，可追踪译者行为痕迹，在与其他两个视域的互动关系中检验其效果；社会包括读者、市场和特定的社会，涉及译者身份转变或译者社会化^[9]。该系统兼顾文本质量、行为选择与社会功能，与跨境电商产品文案翻译的核心诉求高度契合。

因此，本研究采用“文本-行为-社会”三位一体系统，系统梳理速卖通平台上产品文案中存在的翻译社会化程度低、文化适配不足、营销功能弱化等问题并提出相应的优化策略。

3 三位一体系统下速卖通平台产品文案翻译的问题诊断

本研究在“文本-行为-社会”三位一体系统的指导下，对速卖通平台产品文案翻译进行系统诊断。本系统分为文本-语言、行为-文本、行为-社会三大视域，三者之间相互作用，呈循环互动的递进关系。前期大量浏览平台商品后，限于篇幅，最终选取平台上最具代表性的案例从三大视域进行文本分析。

3.1 文本视域

文本是文本—语言视域的简缩，包含文本意义、语言表达和翻译策略三个层次^[9]，评价时需重点关注语言意义、表达方式、忠实度以及翻译策略和语言转换过程，多通过译文与原文的对比凸显有关侧面^[10]。

例1：智能运动手环心率监测血氧检测睡眠分析 IP68 防水

译文：Smart sports bracelet heart rate monitoring blood oxygen detection IP68 waterproof

bracelet 通常指手镯，强调装饰性。译文将运动手环译为 sports bracelet，未准确传达出原文“智能可穿戴设备”的含义，弱化了产品的科技属性。国际市场上的此类产品通常称为 fitness tracker 或 activity tracker，译文在词汇选择层面的语义偏差导致信息传递不够精确。

例 2: 限时特惠, 手慢无

译文: Limited time special offer hand slow no

此处为典型的字对字翻译, 即完全按照中文语序逐字对译, 机器翻译痕迹明显。译文不符合英语语法和表达习惯, 易产生歧义, 改译为 Limited time offer, don't miss out 更加恰当。

例 3: 数显游标卡尺电子不锈钢卡尺 0-150-200-300 毫米卡尺高精度测量工具

译文: Vernier caliper digital display electronic stainless steel caliper 0-150-200-300mm caliper high precision measuring tool

电商文案讲求简短有力、便于记忆, 本例中关键词 caliper 一词出现三次, 啰嗦累赘。译者为了保留原文信息和追求关键词覆盖率采取了不恰当的翻译策略, 牺牲了语言表达的简洁性。

本视域下, 上述各例机器翻译痕迹明显, 存在语义偏差、表达不当、译文生硬等问题, 电商平台的产品文案应表述清晰, 具备可读性, 便于读者理解。

3.2 行为视域

行为是行为一文本视域的简缩, 整合了译者的语言性翻译行为、社会性改变行为与社会化反拨行为^[10], 包含求真译原文、务实用译文和超越原文造译文三个层次, 重视译者主动行为过程及其背后意志体意志的实施^[9]。

例 4: 北欧风格餐桌实木餐桌简约现代环保油漆桌子

译文: Nordic style solid wood dining table simple modern environmental protection paint

行为视域下, 本译文基本求真于原文, 但求用不足。environmental protection paint 不符合英语市场语言习惯, 国际常用 eco-friendly finish 或 non-toxic coating。译者停留于语言性翻译行为, 未根据目标市场的习惯和消费者认知做出社会性改变行为, 弱化了营销功能。

例 5: 舒适透气适合日常穿着

译文: This amazing piece is incredibly comfortable, perfect for your daily life and will make you feel like a million bucks

该译文超越语言性翻译行为, 进入超越原文造译文层次, 加入了 amazing、feel like a million bucks 这类创造性发挥的夸张表达。译者的社会性改变行为旨在增强吸引力与营销效果, 但超出了合理范围, 可能违反平台规则。

求真强调语言准确传递, 务实则关注对目标语境的适应及实际效用。上述各案例存在求真务实失衡的问题, 有的停留于语言上求真, 未做出社会性改变, 导致务实不足, 营销功能弱化; 而有的则为了增强营销效果, 超越原文合理限度地造译文, 也损害了行为的合理度。

3.3 社会视域

社会是行为一社会视域的简缩, 由读者、市场和特定社会三层构成^[9]。该视域既强调译者行为对社会产生的影响, 也强调社会接受和社会的作用。评价时要译用结合, 从译者行为的合理性和翻译社会化的务实性出发^[10]。

例 6: 无线耳机蓝牙降噪耳机头戴式耳机

译文: Wireless Bluetooth headset

该译文简洁明了, 但关键词覆盖不足, 缺少 earbuds、noise-cancelling、TWS 等高频搜索词。译者未从市场层次充分考虑平台算法逻辑, 忽略了翻译务实性和社会接受度, 即译文的商业功能, 降低了产品搜索可见性。

例 7: 象牙白陶瓷花瓶高质感花瓶家居花瓶家居装饰

译文: Ivory white color ceramic vase good quality beautiful appearance suitable for home decoration

Ivory white 在特定社会层次可能会引发与动物保护相关的负面联想, 且欧美市场所偏好的色彩表达是 cream 或 off-white, 此译文文化适配度不足。

本视域下, 上述案例轻视了社会的作用, 没有充分考量文化因素, 导致搜索可见性降低、文化适配性不足, 可能会使消费者产生理解偏差, 影响其购买欲。

综上, 以三位一体系统分析速卖通平台产品文案翻译, 有以下典型问题: 语言生硬, 机器翻译痕迹明显; 行为层面难以兼顾求真务实; 对社会作用的忽视进一步制约了营销效果。

4 基于三位一体系统的跨境电商产品文案翻译优化策略

4.1 文本视域下的优化策略

三位一体系统中, 文本视域常采用静态视角, 但其优化不能限于文本内部的语言纠错, 还要考虑社会视域下的读者期待、目标市场环境以及行为视域下译者角色化对文本的深层影响^[11]。本文基于此提出几点以期解决文本视域所存在的语义偏差、表达失当、语言生硬问题。

术语管理可有效解决语义偏差, 译者可为各产品类目建立专用术语库, 将面料名称、功能参数等关键术语的译法固定下来。产品文案翻译往往体量大, 时效紧, 术语库能把个人即兴发挥转化为系统规范, 能减少语义偏差, 提高翻译效率、专业度与可信度。

译者是信息传递者而非翻译机器, 应在确保信息准确的前提下根据目标读者的认知习惯将原文本土化, 翻译策略以归化为主, 避免语言冗余和翻译腔, 发挥文案应有的简洁有力。

译者还应参照目标市场行业术语规范与读者语言习惯制定审校流程, 确保用词准确、语法正确、表达自然, 杜绝非专业表述和中式英语。

4.2 行为视域下的优化策略

行为视域聚焦译者行为和意志，以原文为基准并兼顾文本分析，以求真、务实两个维度衡量译者行为合理度^[10]。跨境电商产品文案翻译要以合理为标准，在求真（信息准确）的基础上求用（商业有效），那么具体该怎样进行平衡呢？

首先要建立多重约束下的优先级排序，关键词覆盖率服务搜索可见性、文化适配服务消费者接受度、语言忠实服务信息准确性。三者冲突时，译者应以商业目的为导向，求真之上优先务实。

其次要规定“造”译文的行为边界，译者应当将创造性发挥控制在原文信息量之内，不得偏离核心信息，也不宜添加原文没有的夸张表述，以免引发误解或触犯平台机制。

4.3 社会视域下的优化策略

社会视域强调翻译行为是译者与社会互动的产物，需结合平台规则等时代背景分析，兼顾社会环境对译者策略选择和译文产生的影响，以及译作对消费者行为的反作用^[10]。针对该视域揭示的忽视平台算法与文化适配性的问题，提出以下优化策略：

首先译者应分层优化标题关键词，在保留核心关键词的同时嵌入长尾关键词，以覆盖高频搜索词并明确使用场景，从而提高平台算法中的搜索可见性^[6]。

同时，译者要构建文化适配审查机制，对目标市场的文化禁忌、审美偏好、价值观差异进行审查，确保用词不触犯当地的文化心理；对于颜色、动物、宗教、数字等敏感元素，应优先采用目标市场偏好的表述。

参考文献：

- [1] 胡晓云,张健康.现代广告学[M].杭州:浙江大学出版社,2007.
- [2] 颜春静,邱安琪.翻译目的论视角下跨境电商平台产品推介文案翻译研究[J].对外经贸,2021,(9):124-127.
- [3] 穆慧敏,余晋.目的论视角下的广告英语翻译策略[J].英语广场,2024,(11):35-38.
- [4] 贺宇涛,董莉.跨境电商产品描述英文写作[M].北京:北京理工大学出版社,2023:5.
- [5] 周领顺.译者行为研究“文本—行为—社会”三位一体系统[J].外国语文,2025,41(2):105-113.
- [6] 张克夫,李丽娜.跨境电子商务文案策划与写作[M].北京:清华大学出版社,2021:10,63.
- [7] 周领顺.译者行为批评:理论框架[M].北京:商务印书馆,2014:1.
- [8] 彭白羽.译者行为批评的修辞诗学路径探析——以张之洞《劝学篇》英译为例[J].山东外语教学,2023,44(2):116-124.
- [9] 周领顺.“翻译实践报告”:报告什么[J].中国翻译,2025,46(2):110-117.
- [10] 周领顺.译者行为评价系统的学理性[J].外语导刊,2024,47(1):106-114+160.
- [11] 李正栓,周一诺.程鹤西汉译彭斯诗歌的“三位一体”译者行为研究[J].天津外国语大学学报,2026,33(1):30-39+110.

平台算法、目标市场文化动向并非一成不变的，因此还应建立动态监测与策略迭代机制，持续追踪平台算法更新与消费者反馈，定期评估译文的搜索表现与接受效果，并据此调整关键词布局与文化适配策略，实现译者行为与社会环境的动态平衡。

三大视域的优化策略并非孤立运作。文本视域从语言基础出发，保证译文语义精准、表达自然；行为视域确立行为规范，将译者意志与商业效果纳入合理度考量，求真之上更重求用；社会视域在前两者基础上检验译文在平台算法与目标市场中的实际适配效果，实现动态平衡。三视域层层递进、相互支撑：文本视域语言的精准是行为合理选择的前提，而行为视域的求用导向又为社会的适配效果提供保障，社会的反馈则反过来推动语言与行为的持续优化。三视域协同发力，最终实现语义精准、行为得当、效果实现的目标。

5 结论与展望

机器翻译虽能批量处理产品文案，但生成的译文往往难以契合目标市场表达习惯，社会化程度不足。本研究在三位一体系统指导下，对速卖通平台产品文案翻译进行了系统诊断与优化策略研究。将译者行为理论引入跨境电商这一新兴翻译场景，既拓宽了该理论的应用边界，也弥补了产品文案翻译的理论缺口；同时揭示了译者主体性在实现效率与质量动态平衡中的重要性，译者要根据目标语文化和语言习惯，修正机器翻译偏差。本研究存在研究平台单一、样本覆盖面有限、案例选定与分析具有主观性等局限，未来可继续探讨人机协作的产品文案翻译。